

ἀπο-δημέω partir-en-voyage (quitter son "dème", son pays)

6 occurrences

- Mt. 21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε.
Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης
ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν
καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mt 21:33 Entendez une autre comparaison
(Il) était un homme, un maître-de-maison,
lequel a planté un vignoble / une vigne et l'a entouré d'une clôture,
et il y a creusé un pressoir et il a construit une tour
et il l'a loué à des cultivateurs / paysans
et il est **parti-en-voyage**.
- Mt 21:34 Or quand s'est approché le temps des *fruits*
il a envoyé ses esclaves aux cultivateurs / paysans
(pour) en prendre les fruits.
- Mt. 25:14 Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν
ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους
καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
Mt. 25:15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν,
ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως
- Mt 25:13 Veillez donc, parce que vous ne savez le jour, ni l'heure !
- Mt. 25:14 Car tout comme un homme, en **partant-en-voyage**
a appelé ses propres esclaves et leur a livré ce qui lui appartenait
Mt 25:15 et à l'un il a donné cinq talents et à l'autre deux, à l'autre un seul,
à chacun selon sa propre puissance
et il est **parti-en-voyage** aussitôt°
- Mt 25:16 s'en allant, celui qui avait reçu cinq talents a œuvré avec eux
et il a gagné cinq autres.
- Mt 25:17 De même, celui des deux en a gagné deux autres.
- Mt 25:18 Or celui qui avait reçu le un-seul
s'éloignant, a creusé la terre et a caché l'argent de son seigneur.
- Mt 25:19 Or, après un long temps°, est venu le seigneur de ces esclaves-là
et il a réglé son compte / parole [συν - αίρω λόγον] avec eux.
- Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
Ἄμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
Un homme a planté un vignoble / une vigne
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est **parti-en-voyage**
- Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps-(fixé)
pour qu'il prenne des cultivateurs / paysans les fruits du vignoble / de la vigne.

Luc 15:13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας
 συναγαγὼν πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν
 καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.

Luc 15:11 Or il a dit :

Un certain homme avait deux fils.

Luc 15:12 Et le plus jeune d'eux a dit au père :

Père, donne-moi la part (me) revenant de la fortune.

Et celui-ci leur a réparti la subsistance.

Luc 15:13 Et en peu de jours, ayant tout rassemblé,

le plus jeune fils est **parti-en-voyage** dans un pays lointain

et il y a dispersé / dissipé son patrimoine en vivant en dévergondé.¹

Luc 20: 9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην·

Ἄνθρωπος [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα

καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανοῦς.

Luc 20: 9 Et il a commencé à dire au peuple la comparaison que voici :

Un homme a planté un vignoble / une vigne et il l'a loué à des cultivateurs / paysans

et il est **parti-en-voyage** pour un temps suffisant / assez (long).

Luc 20:10 Et au temps-(fixé), il a envoyé aux cultivateurs / paysans un esclave,

pour qu'on lui donne du fruit du vignoble / de la vigne ;

ἀπόδημος = en voyage

hapax

Mc 13:33 βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε·

οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν.

Mc 13:34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ

καὶ δούς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν ἐκάστω τὸ ἔργον αὐτοῦ

καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορή.

Mc 13:33 Prenez-garde,

Soyez en éveil, car vous ne savez pas quel est le temps-(fixé).

Mc 13:34 C'est comme un homme (qui est) **en voyage**

qui a laissé sa maison

et qui a donné autorité à ses esclaves, à chacun son travail,

et au portier il a commandé de veiller

¹ Littéralement "en non-sauvé".